

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Современный мир не стоит на месте, язык меняется, поскольку изменяются языковые реалии. Переводчик неизбежно сталкивается с неологизмами. Основная проблема их понимания и перевода заключается в том, что в связи с быстрым развитием всех сфер человеческой жизни ни один словарь не способен включать в себя перевод всех недавно появившихся слов. Если переводчик уже знаком с новым словом, сам перевод не займет много времени, т.к. для этого существует множество разных приемов. Рассмотрим ряд лексических способов передачи неологизмов с английского языка на русский в техническом дискурсе. К ним относятся *транслитерация*, *транскрибирование*, *калькирование*, а также *прямое включение*.

Транскрибирование и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова (*blockchain* ‘блокчейн’), а при транслитерации – графическая форма (*applet* ‘апплет’). Транскрипция и транслитерация являются одними из самых распространенных способов перевода однословных научно-технических неологизмов. Пользуясь этими приемами, нужно следить, чтобы транслитерируемый термин не был многозначным в русском языке.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы, например, *Root* ‘суперпользователь’.

Прием прямого включения представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Это уместно в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания, например, *cookie* ‘файл cookie’.

Отсутствие фиксации нового слова в словарях не является серьезным препятствием для переводчиков. Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны принимать во внимание переводчики при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования.